



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## Programa

### LENGUA ALEMANA IV (T. A.)

Departamento: Alemán  
Carrera/s: Traductorado en Alemán  
Trayecto o campo: Trayecto sociocultural  
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales  
Régimen de cursada: cuatrimestral  
Turno: vespertino  
Profesor/a: Jennifer Löcher  
Año lectivo: 2021  
Correlatividades: Lengua Alemana III

#### 1- Fundamentación

La asignatura Lengua Alemana IV propone alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Común Europeo, en el contexto de la formación en traducción. Los estudiantes profundizarán los conocimientos adquiridos en los niveles previos de Lengua Alemana, a la vez que éstos se articularán con los contenidos de las materias propuestas para el mismo cuatrimestre: Traducción jurídico-administrativa, Gramática alemana II y Filosofía de las ciencias.

Al ser parte de la formación de futurxs traductorxs, las técnicas de trabajo principales girarán en torno al análisis y la comprensión de textos así como la escritura, sin por ello dejar de contemplar la comprensión auditiva y producción oral que forman parte integral del manejo de una lengua. Se practicarán técnicas de lectura y comprensión de textos extensos y complejos, mayormente pertenecientes al campo jurídico-administrativo, de la filosofía, de la política internacional y la economía. También se profundizarán las habilidades de lectocomprensión de textos literarios mediante el trabajo con la novela *Die Sommer* de Ronya Othmann. En los textos, se prestará atención a recursos sutiles como los registros, la ironía, el humor y la polémica, todos ellos formas de construir sentido que exceden lo que se puede averiguar en un diccionario o una gramática y que están íntimamente vinculados con la comprensión de las matices de significado, las redes textuales, los contextos situacionales y culturales, es decir, los aspectos pragmáticos del uso de la lengua.

Respecto de dichos textos, los estudiantes irán profundizando su manejo del género textual *Erörterung* (texto argumentativo) y elaborarán sus propios textos argumentativos alrededor de algunos de los temas propuestos durante el cuatrimestre. El trabajo con la producción escrita tomará la forma de proceso de elaboración de texto, con instancias de autocorrección, de corrección de textos de compañeros y de re-elaboración. De esta forma, se espera fomentar la capacidad de autocorrección y de autonomía a la hora de escribir. El trabajo con el vocabulario y las estructuras científicas se verá reforzado en la comprensión auditiva de entrevistas, presentaciones y conferencias de registro formal, así como la toma de posición respecto de los temas presentados allí.

Se espera que, de esta forma, les estudiantes y futurxs traductorxs irán profundizando sus conocimientos del idioma e incorporen habilidades para la comprensión y producción de textos con registro científico, jurídico-administrativo, económico y filosófico.

## 2- Objetivos generales

- alcanzar el nivel C1 de comprensión escrita (lxs estudiantes pueden comprender en detalle textos largos y complejos, aunque no correspondan al área de su especialidad, si pueden leer varias veces los pasajes difíciles);
- alcanzar el nivel C1 de comprensión oral (lxs estudiantes pueden entender lo suficiente como para seguir producciones orales relativamente largas sobre temas no conocidos, abstractos y complejos, aunque eventualmente haya que confirmar detalles, en especial en casos de acentos no familiares. Pueden comprender un espectro amplio de giros idiomáticos y formas de expresión coloquiales y evaluar correctamente cambios de registro. Pueden seguir producciones orales y conversaciones prolongadas aunque no estén claramente estructuradas y las conexiones no estén explicitadas);
- alcanzar el nivel C1 de producción oral (lxs estudiantes pueden describir y exponer clara y detalladamente asuntos complejos, integrando temas subordinados, exponiendo con mayor detalle determinados aspectos y redondeando todo con un cierre adecuado);
- alcanzar el nivel C1 de producción escrita (lxs estudiantes pueden redactar textos claros, bien estructurados sobre temas complejos, destacando los aspectos decisivos, exponiendo puntos de vista en detalle y reforzándolos con aspectos secundarios o con fundamentaciones o ejemplos adecuados, y redondeando el texto con un cierre adecuado).

## 3- Objetivos específicos

### - Comprensión lectora:

Leer y analizar textos periodísticos auténticos especializados, de difusión científica, complejos, extensos y actuales. Reconocer el tema global, información específica y detallada. Reconocer puntos de vista de lxs autorxs y de otras voces presentes en los textos (polifonía). Identificar marcas de diferentes registros, ironía, humor y polémica. Distinguir e incorporar vocabulario específico relacionado con jurisprudencia, administración, política internacional, economía y finanzas.

Lectura de la novela *Die Sommer* de Ronya Othmann.

### - Producción escrita:

Redactar textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad. Desarrollar estrategias de escritura como la búsqueda, selección y organización de la información, la elaboración de un plan de escritura, progresión temática, selección léxica. Entender la escritura como un proceso de re-escrituras: volver a leerse, corregirse, leer a compañeres y aprender a proponer preguntas al texto, correcciones y modificaciones. Desarrollar habilidades de autocorrección. Redactar *Erörterungen* (textos argumentativos), comentarios al texto literario y a artículos periodísticos, resúmenes e informes sobre los temas tratados. Expresar de manera clara y coherente la información y el propio punto de vista al respecto utilizando adecuadamente medios de coherencia y cohesión textual.

### - Comprensión Auditiva:

Comprender discursos extensos y complejos. Reconocer el tema global, información selectiva y detallada. Reconocer registro, sociolecto, cambios en los mismos y los significados asociados a ello. Prestar atención al tono, expresiones idiomáticas y coloquiales, el contexto situacional, interpersonal y cultural de los textos orales para poder apreciar significados implícitos. Comprender entrevistas radiales, conferencias, debates, crónicas audiovisuales, noticieros y películas relacionados con la jurisprudencia, la administración, la política internacional, la economía y las finanzas.

#### - Producción Oral:

Expresar de manera fluida, espontánea y clara descripciones detalladas sobre temas complejos, así como ideas y opiniones propias relacionadas con los temas centrales de la materia. Afianzar estrategias para presentaciones orales previamente planificadas: búsqueda autónoma de información, selección y organización de la misma, presentar la misma con seguridad y fluidez. Describir la información así como diferentes puntos de vista al respecto haciendo un uso adecuado de mecanismos de cohesión. Presentar una conclusión coherente con lo planteado. Poder reaccionar de forma espontánea a intervenciones de compañeros sobre el propio tema. Propiciar un debate entre compañeros sobre la temática presentada. Participar activamente de debates sobre temas previamente presentados, aunque los contenidos no sean de la propia especialidad. Poder presentar oralmente resúmenes de textos literarios.

#### - Aspectos Generales

Sensibilizarse ante aspectos interculturales, relacionar la cultura de origen con la cultura de la lengua meta, apreciar la cultura de la lengua meta en su heterogeneidad más allá de imágenes estereotipadas.

Afianzar el uso de diccionarios monolingües y especializados, así como de obras de consulta.

#### - Gramática y vocabulario

Incorporar *Funktionsverbgefüge*: Descripción y uso, efectos estilísticos, valor activo y pasivo.

Alternar entre formas nominales y verbales: nominalización de verbos, vincular semánticamente conectores y preposiciones, nominalizaciones complejas con participios I y II.

Adquirir vocabulario especial: jurisprudencia, administración, política internacional, economía y finanzas, filosofía

### 4- Contenidos mínimos

Prácticas de comprensión y producción correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en textos periodísticos especializados, emisiones de la televisión en Lengua alemana, Internet (entrevistas, informes y análisis sobre temas como política internacional, economía y finanzas, justicia, administración, etc.).

Producción escrita: redacción de resúmenes, informes sobre los temas tratados en las fuentes de información utilizadas. Exposiciones. Ensayos.

Revisión, corrección y reformulación de las producciones propias.

Producción oral: exposiciones, debates.

Gramática: Efectos estilísticos de las construcciones con “verbo funcional” (*Funktionsverbgefüge*).

Ejercicios de reformulación. Gramática textual (cohesión, coherencia, progresión temática, lectos, registro).

Vocabulario especial: Jurisprudencia, administración, política internacional, economía y finanzas.

### 5- Propuesta de contenidos

#### Unidad 1 - *Der rote Faden*. Literatura

*Esta unidad se desarrolla a lo largo de todo el cuatrimestre y en paralelo a las demás unidades.*

Lectura de la novela *Die Sommer* de Ronya Othmann.

Resúmenes orales en clase. Debates en clase sobre temas pertenecientes a los textos. Investigación y presentación grupal de información contextual relativa al contexto de migración en Europa.

## **Unidad 2 - *Über den Tellerrand schauen*. Filosofía**

Presentación grupal de un tema controvertido: Resumir el material audiovisual propuesto por el programa, plantear (una) pregunta(s) para el debate, fomentar y moderarlo. Participar de un debate en base a una presentación oral sobre un tema. Expresar la propia opinión, fundamentar, dar ejemplos, reaccionar a otras opiniones. Técnicas de debate. Redacción de una toma de posición.

Género textual: *Erörterung*. Características. *Redemittel*. Recursos lingüísticos: conectores y preposiciones, medios de coherencia y cohesión. Practicar el armado de una argumentación según el modelo introducción – desarrollo – conclusión.

## **Unidad 3 - *Die Katze im Sack kaufen*. Economía y finanzas**

El rol de la economía para una sociedad. Relaciones entre política y economía. Distribución de la riqueza. Debate: ¿Sueldo universal garantizado?

Contexto argentino: el mercosur, la deuda externa.

Investigar un tema de la unidad. Evaluar fuentes de información. Confección de un *Hand-Out*. Presentación oral en clase.

Construcciones con verbos funcionales (*Funktionsverbgefüge*). Definición, uso, valor estilístico.

Vocabulario relacionado con la economía y las finanzas

## **Unidad 4 - *Den Amtsschimmel reiten*. Jurisprudencia y Administración**

La jurisprudencia en Alemania. El rol de las leyes en la propia vida. Alemán administrativo (*Amtsdeutsch*): ¿una lengua paralela?

En debate: la ley §218. Interrupción legal / no punible del embarazo. Un texto legal, su historia, los debates actuales. La legislación en la RFA, la RDA, Austria y Suiza. Comparación con Argentina.

Presentar diferentes puntos de vista. Elaborar la propia opinión. Argumentación y conclusión coherente. Redactar una *Erörterung*.

Películas: *Im Labyrinth des Schweigens*. *Die bleierne Zeit*.

Nominalizaciones. Alternar entre formas nominales y verbales. Conectores y preposiciones y sus correspondencias semánticas.

## **6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas**

La docente propiciará situaciones en las que los estudiantes podrán poner en práctica las habilidades a desarrollar en esta materia. Respecto de las habilidades escritas, se incentivará el desarrollo de estrategias por parte de los estudiantes para la lectura atenta de producciones propias y ajenas. Los estudiantes leerán producciones escritas de compañeros así como sus propias producciones, formularán preguntas sobre ellos y propondrán modificaciones y correcciones. De esta manera, podrán afinar la lectura crítica que les será necesaria para el futuro ejercicio profesional, así como incorporar registros más sutiles en la propia escritura. Respecto de las habilidades orales, se organizarán presentaciones sobre temas relacionados con las diferentes unidades y se desarrollarán debates grupales sobre dichos temas, así como también se debatirá sobre temas de textos escritos. Allí se prestará atención al uso de vocabulario específico, la coherencia de las argumentaciones y mecanismos de cohesión textuales.

Los estudiantes trabajarán ciertos temas en grupos, por ejemplo la comprensión lectora, la resolución de ejercicios gramaticales y otras actividades. De esta manera se espera fomentar el aprendizaje horizontal y el desarrollo de la habilidad de explicar a sus compañeros temas gramaticales, vocabulario y otros contenidos. Otras actividades se resolverán de manera individual

para fomentar la capacidad de búsqueda autónoma de soluciones a problemas. Mediante juegos se buscará un aprendizaje asociado al placer.

Tipos de actividades:

- Comprensión de artículos periodísticos actuales y especializados relacionados con la jurisprudencia, la administración, la política, la economía y y las finanzas.
- Comprensión de textos literarios, resumen y comentario de los mismos.
- Confección de un diario de lecturas.
- Comprensión auditiva de entrevistas, crónicas radiales y audiovisuales, debates, noticieros y películas.
- Resumir de forma oral y por escrito los contenidos de los textos escritos y auditivos, tomar posición al respecto y desarrollar de una argumentación coherente.
- Debates en clase sobre temas controversiales relacionados con los temas de la materia. Exponer la propia opinión, fundamentar, reaccionar a otras opiniones, buscar consenso y aceptar el disenso.
- Utilizar la escritura como forma de planificación y preparación para exposiciones orales.
- Exposición individual sobre algún tema de interés relacionado con los temas centrales de la materia.
- Revisión, corrección y reformulación de la producción escrita propia y de producciones ajenas.
- Producción escrita de resúmenes, comentarios y *Erörterungen*.
- Juegos que den lugar al ejercicio de las habilidades que son objetivo de la materia.
- Ejercitación escrita y oral de temas gramaticales y de vocabulario.

## 7- Bibliografía obligatoria

1. Para todas las unidades:

1.1. Selección de contenidos y ejercicios de los siguientes manuales:

Aspekte neu C1

Koithan, U. et.al. (2016). *Aspekte neu Lehrbuch C1*. München: Klett-Langenscheidt

Koithan, U. et.al. (2016). *Aspekte neu Arbeitsbuch C1*. München: Klett-Langenscheidt

Lütke, M. et.al. (2016). *Aspekte neu C1 Intensivtrainer*. München: Klett-Langenscheidt

Lesen & Schreiben C1

Bader, F.; Kölblin, C. (2019). *Lesen & Schreiben C1*. München: Hueber

Mittelpunkt neu C1

Sander, I. et.al. (2013). *Mittelpunkt neu C1 Lehrbuch*. Stuttgart: Klett

Sander, I. et.al. (2013). *Mittelpunkt neu C1 Arbeitsbuch*. Stuttgart: Klett

Doubek, M. et.al. (2015). *Mittelpunkt neu C1 Intensivtrainer Wortschatz und Grammatik*. Stuttgart: Klett

Sicher! C1.2

Perlmann-Balme, M. et.al. (2016). *Sicher! C1.2 Kurs- und Arbeitsbuch*. München: Hueber

1.2 Selección de ejercicios por parte de la docente y de cada estudiante, según necesidad, de los siguientes libros de ejercicios:

Buscha, A.; Szita, S.; Raven, S. (2013). *C-Grammatik*. Leipzig: Schubert

Clamer, F. (2002). *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Meckenheim: Verlag Liebaug-Dartmann.

Dreyer, H.; Schmidt, E. (2009). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell*. Ismaning: Hueber.  
Földeak, H. (2001). *Sag's besser. Teil 1: Grammatik*. Ismaning: Hueber  
Földeak, H. (2001). *Sag's besser. Teil 2: Ausdruckserweiterung*. Ismaning: Hueber  
Helbig, G.; Buscha, J. (2000). *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin y München: Langenscheidt  
Jin, F., Voß, U. (2017). *Grammatik Aktiv. B2-C1*. Cornelsen: Berlin

2. Para cada unidad:

Unidad 1 - *Der rote Faden*. Literatura.

Othmann, Ronya (2020). *Die Sommer* München: Hanser.

Unidad 2 - *Über den Tellerrand schauen*. Filosofía

Backhaus, A., Sander, I., Skrodzki, J. (2009). *Mittelpunkt B2/C1 Intensivtrainer. Schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Textsorten für Studium und Beruf*. Ernst Klett Verlag: Stuttgart. Pp.39-45: „Erörterung“.

Bayerlein, O. (2014). *Campus Deutsch. Präsentieren und Diskutieren*. München: Hueber

Fitz, A.; Neustadt, E. (2008). *Mittelpunkt. Redemittelsammlung B2+C1*. Stuttgart: Klett

Material audiovisual: Episodios seleccionados del programa de debates „13 Fragen“. Disponible en <https://www.youtube.com/playlist?list=PLEev031-jNlkMJ-wvT6lBkW25YyzNP9mU> y <https://www.youtube.com/playlist?list=PLEev031-jNlnkFqwwtjhUacwNL-XKA5me>

Unidad 3 - *Die Katze im Sack kaufen*. Economía y finanzas

Dossier de la *Bundeszentrale für politische Bildung* sobre economía: <https://www.bpb.de/politik/wirtschaft/>

Selección de la revista *fluter* sobre temas económicos: <https://www.fluter.de/maerkte>

Podcast de la *Bundeszentrale für politische Bildung* sobre dinero: <https://www.bpb.de/politik/wirtschaft/geld/>

*Handwörterbuch des politischen Systems der Bundesrepublik Deutschland*: <https://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/handwoerterbuch-politisches-system/>

Crónicas audiovisuales de ARD y ZDF sobre covid y economía: <https://www.3sat.de/gesellschaft/makro> (Tópico: “Corona-Krise”)

Unidad 4 - *Den Amtsschimmel reiten*. Jurisprudencia y Administración

Backhaus, A., Sander, I., Skrodzki, J. (2009). *Mittelpunkt B2/C1 Intensivtrainer. Schriftlicher und mündlicher Ausdruck. Textsorten für Studium und Beruf*. Ernst Klett Verlag: Stuttgart. Pp.39-45: „Erörterung“.

Texto del código penal que legisla la interrupción del embarazo: [https://www.gesetze-im-internet.de/stgb/\\_218.html](https://www.gesetze-im-internet.de/stgb/_218.html)

*Kurze Geschichte des Paragraphen 218 Strafgesetzbuch*. Artículo disponible en <https://www.bpb.de/apuz/290795/kurze-geschichte-des-paragraphen-218-strafgesetzbuch>

Películas: *Im Labyrinth des Schweigens* (2014, Giulio Ricciarelli). *Die bleierne Zeit* (1981, Margarethe von Trotta)

Un episodio de la serie policial *Tatort*. Disponible en <https://www.daserste.de/unterhaltung/krimi/tatort/videos/index.html>

## 8- Bibliografía de consulta

Ammon, U. (2004): *Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*. Berlin: Walter de Gruyter.

Buscha, A., Szita, S. (2011). *B-Grammatik*. Schubert-Verlag: Leipzig.

Clamer, F., Heilmann, E. (1997). *Übungsgrammatik für die Grundstufe*. Verlag Liebaug-Dartmann: Meckenheim

Duden-Redaktion (2016). *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.

Heine, C., Lazarou, E. (2008). *Prüfungstraining TestDaF*. Cornelsen: Berlin

Helbig, G. und Buscha, J. (1998). *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Leipzig: Langenscheidt

## Sitografía de consulta

Se recomiendan los siguientes sitios para la búsqueda de notas de actualidad y de información contextual sobre los temas tratados en la materia.

### TV

ARD. Canal de TV pública de Alemania: <https://www.daserste.de/>

ZDF. Canal de TV pública de Alemania: <https://www.zdf.de/>

ORF. Canal de TV pública de Austria: <https://orf.at/>

SRF. Canal de TV pública de Suiza: <https://www.srf.ch/>

*Sternstunde Philosophie*. Debates y entrevistas sobre temas filosóficos: <https://www.3sat.de/gesellschaft/sternstunde-philosophie>

*makro*. Piezas audiovisuales sobre temas económicos: <https://www.3sat.de/gesellschaft/makro>

*Tatort Online* (Serie policial de culto en Alemania): <https://www.daserste.de/unterhaltung/krimi/tatort/videos/index.html>

### Diarios y periódicos

*Bild*: [www.bild.de](http://www.bild.de)

*Börsen-Zeitung*: [www.boersen-zeitung.de](http://www.boersen-zeitung.de)

*Der Standard*: [www.derstandard.at](http://www.derstandard.at)

*Die Presse*: [www.diepresse.com](http://www.diepresse.com)

*Die Welt*: [www.welt.de](http://www.welt.de)

*Die Zeit*: [www.zeit.de](http://www.zeit.de)

*Frankfurter Allgemeine Zeitung*: [www.faz.net](http://www.faz.net)

*Frankfurter Rundschau*: [www.fr.de](http://www.fr.de)

*Handelsblatt*: [www.handelsblatt.com](http://www.handelsblatt.com)

*Jungle World*: <https://jungle.world/>

*Neue Zürcher Zeitung*: [www.nzz.ch](http://www.nzz.ch)

*Neues Deutschland*: [www.nd-aktuell.de](http://www.nd-aktuell.de)

*Süddeutsche Zeitung*: [www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de)

*Tagesanzeiger*: [www.tagesanzeiger.ch](http://www.tagesanzeiger.ch)

*TAZ*: [www.taz.de](http://www.taz.de)

### Revistas

*Spiegel*. Actualidad: [www.spiegel.de](http://www.spiegel.de)

*Focus*. Actualidad: [www.focus.de](http://www.focus.de)

*Wirtschaftswoche*. Economía: <https://www.wiwo.de/>

*Business Punk*. Economía: <https://www.business-punk.com/>

*Anschläge*. Feminismos: <https://anschlaege.at/>  
*Philosophie Magazin*. Filosofía: [www.philomag.de](http://www.philomag.de)

Sitios Web

*IWD*. Der Informationsdienst des Instituts der deutschen Wirtschaft. Economía: [www.iwd.de](http://www.iwd.de)  
*Bundeszentrale für politische Bildung*. Material explicativo sobre economía, finanzas, política y sociedad: <https://www.bpb.de/>

## 9- Sistema de cursado y promoción

Régimen Mixto

Se debe cumplir con el 75% de asistencia y rendir un examen final obligatorio, oral y escrito. Se puede promocionar la parte escrita durante la cursada según el régimen de promoción mixto que propone que con un promedio de 7 (siete) puntos de la cursada se promociona la parte escrita y se rinde solo la parte oral en el examen final dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del tercer turno de examen, se deberá rendir examen escrito y oral.

Durante la cursada, se debe cumplir con las entregas de producciones escritas, los trabajos prácticos solicitados, realizar una presentación oral individual sobre un tema del programa a elección y presentar en tiempo y forma un diario de lectura de la novela que se lee durante la cursada.

Para alumnxs libres:

Deberán seleccionar dos textos literarios del programa y enviar al menos dos semanas antes de la mesa de examen un resumen y comentario de los textos (extensión 2000 palabras). Se recomienda comunicarse antes para acordar los criterios de evaluación: [jenniferilocher@gmail.com](mailto:jenniferilocher@gmail.com).

En el día del examen tendrán que rendir un examen escrito (eliminadorio) y luego una instancia oral sobre los contenidos de la materia.

## 10- Criterios de evaluación

Un examen parcial

Se debe demostrar el manejo de los temas gramaticales y del vocabulario previamente trabajado en las clases, así como de lectocomprensión y comprensión auditiva.

Redacción de una *Erörterung*.

Se evalúa la capacidad de construir una argumentación de manera clara, comprensible y detallada. El texto debe seguir el formato de una *Erörterung* y demostrar el manejo del vocabulario específico. Se presta especial atención a la coherencia y cohesión.

La participación activa en las clases forma parte de la evaluación continua.